



جامعة دمشق- كلية الآداب والعلوم الإنسانية- قسم اللغة
الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة ثانية فصل ثاني الأربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

٢٠٢٠/٧/١٨ م

المحاضرة الثانية عشر والأخيرة

أستاذة المقرر: علا معطي

**JUST FOR THE SAKE OF EMPHASIZING
AND REFRESHING YOUR MEMORY , THIS
WILL BE ALMOST ALWAYS BE REPEATED
ON AND OFF WITHIN LECTURES**

FIRST THINGS FIRST

My Dear Students:

Now that his excellency the Minster of Higher Education has decreed that all the already delivered or rather electronically transmitted lectures will be newly repeated as soon as things go back to normal in the aftermath of the corona virus outbreak, what I want you exactly and literally to do, rather what is required from you throughout this span of live educational meetings are the following:

Remember **ONLY** the following:

My dear, you have so far had more than enough of ready -made texts, now, or more correctly from now on , things will go contrary to your expectations. Here is what you are required to do with the next coming lectures from now on:

1)Don't translate the text /texts I((give , gave , will give))to you!

2)All you have to do is :

Read ,Study ,Analyse ,contemplate , Jot down, Circle , Underline or Put a question mark/marks .

3)Sound out/test your faculties in translating any text of whichever source.

Ask yourselves: what the problems I encounter in this text /texts .

For instance, Are they on :

- 1)**The level of structure?
- 2)**Do I lack the appropriate vocabulary or suffer from the poverty of it altogether?
- 3)**Do I seek to get to the message which the writer of the text has in mind?
- 4)**Have I gone over the minutest details of the text be it the target or the source text?
- 5)**Have I read it and analyzed it thoroughly?
- 6)**Do dive , Get engrossed in the text Infront of you and once again I reiterate!!!!

DON'T TRANSLATE or try to compare a translation of yours with mine !!!

7)From now on ,I will adopt with you the strategy we have already agreed to .

I'm going to send you texts most of which are untranslated. What I want you to do with them is ((but , only , just, merely))

وكلها تعني فقط / فحسب وهو المطلوب منكم

Take a sheet of paper and analyze or try to figure out , guess your obstacles in such a text .Look for your weaknesses and write them down .

8)No matter how many they are , I promise to devote the remaining time of the term to help you rectify or fix your faults , be able to translate. I, personally opt for a shortcut , a clue , a vent , a resort along with all these that can help you succeed in translation on the one hand and manage to tackle any text whatsoever , on the other .

All Love

May God protect you

NOTE

DO TRY TO DIAGNOSE THE DISEASE YOU SUFFER FROM BEFORE YOU LOOK FOR REMEDY !!!

Read ,Study , Job down problems , Learn something new.

Never send me back anything .All time is yours

I have never been and never will be distracted from you . on the contrary, as we say in Arabic :

"إنني شُغلت بكم عنكم" على حد قول الشاعر

وأعوذ التأكيد مراراً وتكراراً لما وضعته بالإنكليزية بين مستطيل وهو يلخص منهجي معكم في تعليم الترجمة ابدأوا بتشخيص المرض قبيل البحث عن العلاج لعلكم لستم تعرفون ماهية الصعوبات التي تعترض سبيل نجاحكم في الترجمة .

الأفيون: صادرات العراق الجديدة القاتلة

في غمرة من الفوضى السائدة وفقدان الحكومة، يتجه المزارعون في العراق إلى زراعة نبات الخشخاش الذي تستخرج منه مادة الأفيون المخدرة. إن هذا الأمر يثير مخوف من تحول البلاد إلى منتج منافس للهيروئين إلى جانب أفغانستان. و ذكرت مصادر مطلعة بأن زارعي الأرز قد أحجموا عن زراعة منتجهم الأول والشهير - الأرز - و استبدلوه بنبات الخشخاش. و على الرغم من أن هذه الظاهرة لا تزال في مراحلها الجنينية إلا أنه ليس بإمكان الحكومة العراقية اتخاذ أي إجراء حيالها. إن زراعة الأفيون تتمركز في الأراضي التي يتم ربيها جيدا بين الحين والآخر. ولم تكن زراعة الخشخاش مطروقة من قبل ومن المستبعد أن يكون الفلاحون قد قرروا من تلقاء أنفسهم التحول إلى زراعته بل يقال أن العصابات التي تمولهم هي عصابات مجهزة بشكل جيد بالأسلحة و الحافلات. يعرف الخشخاش باسم "نبات البهجة" و قد جاءت الدلائل على تأصل زراعة هذا النبات في تلك المنطقة على الرقم الطينية التي عثر عليها ضمن آثار مدينة نيبور. أما عن العامل الوحيد وراء زراعة الخشخاش في العراق فهو الصفقات المربحة و الأموال التي تكسبها العصابات المهربة عن طريقه و على الأخص من خلال تهريب المخدرات إلى إيران وهي عملية سهلة للغاية نظرا للحدود العراقية غير المحمية مع الدول المجاورة. و من الجدير بالذكر أن العراقيين أنفسهم ليسوا مستهلكاً للهيروئين بحد ذاته.

THANK YOU